

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра теоретического и прикладного языкознания**

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна  
Каменских Михаил Сергеевич  
Гранова Мария Андреевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КИТАЙСКИЙ)**

Код УМК 82767

Утверждено  
Протокол №7  
от «19» мая 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
направленность Русский язык как иностранный и Китайский язык

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Русский язык как иностранный и Китайский язык)

**ПК.2** способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

#### **Индикаторы**

**ПК.2.1** применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности

**ПК.2.2** демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Русский язык как иностранный и Китайский язык)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	3,6
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	0
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	0
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	56
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (3 триместр) Экзамен (6 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)**

Практикум рассчитан на формирование навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В процессе обучения студенты будут работать с основными и автоматическими системами перевода (Лингва, БКРС, Гугл-переводчик), научатся оформлять переводы в доступных текстовых редакторах

Ожидается, что по итогам обучения студент овладеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и будет способен применять основные приемы перевода.

#### **Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-10 предложения**

На первом занятии предусмотрен входной контроль, позволяющий определить уровень владения китайским языком у учебной группы.

Работа с рекомендованным для перевода списком предложений, анализ лексики, грамматики и синтаксиса. К каждому предложению дается краткий переводческий комментарий, выделяющий культуруносную информацию предложений на китайском языке. На данном этапе работы предполагается работа с рекомендованными словарями и дополнительными источниками информации.

#### **Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 19-25 предложения**

Работа с рекомендованным для перевода списком предложений, анализ лексики, грамматики и синтаксиса (продолжение). К каждому предложению дается краткий переводческий комментарий, выделяющий культуруносную информацию предложений на китайском языке. На данном этапе работы предполагается работа с рекомендованными словарями и дополнительными источниками информации. Ожидается, что по окончании занятий студентами будет выучен материал, необходимый для сдачи контрольного мероприятия: устойчивые выражения, чэньюи.

#### **Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения**

Выполнение контрольного мероприятия.

Работа с изученным материалом на более высоком уровне: выполнение тренировочного устного последовательного перевода текста с применением выученных словосочетаний.

#### **Предпереводческий анализ текста**

Понятие предпереводческого анализа текста. Этапы предпереводческого анализа.

Особенности предпереводческого анализа текста на китайском языке.

Выполнение практических заданий по теме занятий с использованием текстов различных тематик.

#### **Выполнение последовательного перевода**

Техники последовательного перевода.

Особенности последовательного перевода с китайского и на китайский язык.

Выполнение комплекса упражнений, направленных на укрепление навыков последовательного перевода.

Выполнение тренировочного устного последовательного перевода.

#### **Перевод неадаптированного текста**

Студентам предлагается выполнить перевод неадаптированных коротких текстов различных тематик.

Предполагается использование студентами рекомендованных тематических словарей и обращение к

дополнительным источникам информации.

### **Перевод газетного текста с китайского языка на русский**

Особенности китайского публицистического текста.

Порядок перевода китайского публицистического текста.

Источники дополнительной вспомогательной информации (тематические словари, корпуса данных, словари имен собственных).

Выполнение отрывков неадаптированных текстов публицистического характера с китайского языка на русский.

### **Итоговое занятие.**

Подведение итогов первого учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия (2 этапа).

### **Теория перевода**

Раздел посвящен истории китайского переводоведения и особенностям передачи исторических и культурных реалий в переводе.

В рамках курса студенты выполняют доклады по способам репрезентации лингвокультурных особенностей в переводе и выполняют перевод разных типов текста. В процессе обучения студенты пополняют свой активный словарный запас и получают обширные фоновые знания, необходимые переводчику для адекватного эквивалентного перевода.

### **История китаеведения**

В рамках занятия студенты знакомятся с основными этапами истории китаеведения и исследовании в области китайского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Китае; ценности российского и китайского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

### **Перевод реалий**

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

### **Основные переводческие приемы**

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

### **Жанровые особенности перевода**

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

### **Практика перевода**

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

### **Перевод публицистического текста**

Студенты работают с неадаптированным публицистическим текстом, предлагая свои варианты перевода. Практическое занятие предполагает дискуссионный формат. В отличие от работы в первом учебном периоде, тренировочные тексты становятся длиннее, студентам предстоит дать развернутый обоснованный переводческий комментарий для объяснения переводческих решений.

### **Перевод политического текста**

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

### **Перевод поэтического текста**

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

### **Итоговое занятие**

Подведение итогов курса.

Студентам предлагается выполнить самостоятельный перевод китайского художественного произведения малых форм (стихотворения/песня).

Практическая работа включает в себя самостоятельную работу студента (перевод с подробными переводческими комментариями, включающими в себя лингвистическую терминологию), обсуждение полученных результатов на практическом занятии. Результаты представляются каждым студентом в виде развернутого доклада с визуальным или аудиовизуальным сопровождением не более 15 минут.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартамян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
3. Китайский язык : учебное пособие / составители Т. В. Иоффе. — Омск : Издательство ОмГПУ, 2019. — 162 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105347>

### Дополнительная:

1. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнёва. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-1705-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>
2. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть I : учебное пособие / А. М. Николаев. — Владивосток : Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2008. — 102 с. — ISBN 978-5-9590-0495-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/25756>
3. Ду, Н. В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Н. В. Ду, К. Б. Лозовская ; под редакцией В. А. Кузьмин. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — ISBN 978-5-7996-1737-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.2**

**способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Знать китайский язык на профессиональном уровне; уметь применять лингвистические и экстралингвистические знания в коммуникативной ситуации; владеть разными функциональными стилями китайского и русского языков.	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Студент не освоил учебную программу: не знает китайского языка на уровне, достаточном для ведения профессиональной деятельности; не владеет разными функциональными стилями китайского и русского языков, не умеет применять лингвистические и экстралингвистические знания в коммуникативной ситуации.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Учебная программа освоена на 50%: студент знает китайский язык; умеет применять лингвистические и экстралингвистические знания в коммуникативной ситуации; владеет некоторыми функциональными стилями китайского и русского языков.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Учебная программа освоена более чем на 60%: студент знает китайский язык на уровне, достаточном для ведения профессиональной деятельности; умеет применять лингвистические и экстралингвистические знания в коммуникативной ситуации; владеет разными функциональными стилями китайского и русского языков. Возможны немногочисленные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Учебная программа освоена более чем на 80%: студент знает китайский язык на уровне, достаточном для ведения профессиональной деятельности; умеет применять лингвистические и экстралингвистические знания в коммуникативной ситуации; владеет разными функциональными стилями</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<b>Отлично</b> китайского и русского языков.
<p><b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать китайский язык на профессиональном уровне; уметь работать с разными функциональными стилями языковой пары "русский-китайский"; владеть глубокими экстралингвистическими знаниями об истории и культуре Китая.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не знает китайский язык на профессиональном уровне; не умеет работать с разными функциональными стилями языковой пары "русский-китайский"; не владеет глубокими экстралингвистическими знаниями об истории и культуре Китая.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Не знает китайский язык на профессиональном уровне; умеет работать с разными функциональными стилями языковой пары "русский-китайский" под руководством преподавателя; владеет некоторыми экстралингвистическими знаниями об истории и культуре Китая.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает китайский язык на профессиональном уровне; умеет работать с разными функциональными стилями языковой пары "русский-китайский" под руководством преподавателя; владеет глубокими экстралингвистическими знаниями об истории и культуре Китая.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает китайский язык на профессиональном уровне; умеет работать с разными функциональными стилями языковой пары "русский-китайский"; владеет глубокими экстралингвистическими знаниями об истории и культуре Китая.</p>

#### УК.4

#### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знает лексику и грамматику китайского языка; умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и китайском языках; владеет навыками перевода текстов с</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не знает лексику и грамматику китайского языка; не умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и китайском языках; не владеет навыками перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	русского языка на китайский и с китайского на русский.	<p><b>Неудовлетворител</b> на русский.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает некоторую лексику и грамматику китайского языка; испытывает большие затруднения при осуществлении деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках; в целом не владеет навыками перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает лексику и грамматику китайского языка; умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и китайском языках при консультативной помощи преподавателя; в целом владеет навыками перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.</p> <p><b>Отлично</b> Знает лексику и грамматику китайского языка; умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и китайском языках; владеет навыками перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 47 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 47 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности <b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	- владение китайским языком на уровне HSK 3; - знание специфики китайской культуры;- умение выполнять письменный перевод с китайского и на китайский язык
<b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности <b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Перевод неадаптированного текста <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	- владение китайским языком на уровне HSK 4; - владение переводческими навыками;- умение в краткие сроки находить информацию в словарях.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности</p> <p><b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Итоговое занятие.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>- степень усвоения материала;- владение китайским языком на уровне HSK 4; - владение студентом навыками письменного и устного перевода</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **15**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод предложений, перевод не содержит грубых лексических, грамматических или стилистических ошибки, искажающие суть исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	30
Студент выполнил перевод предложений, перевод предложений содержит неточности, не влияющие на восприятие высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент выполнил перевод 6 предложений, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходного высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	15
Студент выполнил перевод 5 и менее предложений, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходного высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	14

#### Перевод неадаптированного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **15**

Показатели оценивания	Баллы



Студент выполнил перевод текста, перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	30
Студент выполнил перевод текста, перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент выполнил точный перевод 60% исходного текста, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста. На китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	15

### **Итоговое занятие.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент успешно справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	40
Студент справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	34
Студент справился только с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено только 60% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	17
Студент справился ни с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено менее 50% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	16

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

**Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности <b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Жанровые особенности перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	- степень усвоения студентом пройденного материала;- знание студентом теории перевода;- знание студентом особенностей перевода с китайского языка.
<b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности <b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Перевод политического текста <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	- степень освоения студентом учебного материала;- знание студентом теории перевода;- знание студентом особенности перевода с китайского языка.
<b>ПК.2.1</b> применяет специальные научные знания в профессиональной деятельности <b>ПК.2.2</b> демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Итоговое занятие <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	- степень усвоения студентом материала; -уровень владения иностранным языком; - знание теории и практики перевода.

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Жанровые особенности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Доклад в полной мере раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры верны и не содержат лексические, грамматические или стилистические ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада.	30
Доклад раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры верны, но содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада.	24
Доклад недостаточно полно раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал, но испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	14
Доклад отсутствует или не раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал, но испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	13

### **Перевод политического текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 60% текста официально-делового стиля, или же перевод	13

содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	
--	--

### **Итоговое занятие**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	34
Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит неточности или лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	17
Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, или перевод содержит неточности или лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	16